The old Greek of Isaiah : an analysis of its pluses and minuses
Vorm-Croughs, M. van der

The Old Greek of Isaiah:

An Analysis of its Pluses and Minuses

Mirjam van der Vorm-Croughs

The Old Greek of Isaiah:
An Analysis of its Pluses and Minuses

PROEFSCHRIFT

ter verkrijging van
de graad van Doctor aan de Universiteit Leiden,
op gezag van Rector Magnificus prof. mr. P.F. van der Heijden,
volgens besluit van het College voor Promoties
te verdedigen op 10 november 2010
klokke 16.15 uur

door

Mirjam van der Vorm-Croughs

geboren te Goes

in 1978

Promotiecommissie

Promotor:	Prof. dr. A. van der Kooij
Overige leden:	Prof. dr. J. Lust (Katholieke Universiteit Leuven)
	Dr. J. Magliano-Tromp
	Prof. dr. T. Muraoka
	Prof. dr. E. Tov (Hebrew University of Jerusalem)

CONTENTS

PREFACE

It is a pleasure to thank those without whom it would have been impossible for me to finish this dissertation. I would like to express my gratitude to Professor T. Muraoka, who, some ten years ago, inspired me to study the Septuagint of Isaiah. I am also much indebted to Dr. W. Th. van Peursen for his advice on section 1.3.2 of this study. Special thanks are due to Helen Richardson-Hewitt for the many hours she spent on correcting the English of this book. Lastly, I thank all those who supported me in any respect during the completion of the project, in particular my husband, Matthijs van der Vorm. This dissertation is dedicated to him, and to our two sons, Michiel and Boaz.

ABBREVIATIONS

1QIsa^a	1QIsaiah^a
LXX	The Septuagint version of the Hebrew Bible
MT	The Masoretic Text
AASF	Annales Academiae scientiarum fennicae
AAWG	Abhandlungen der Akademie der Wissenschaften in Göttingen
ABD	*Anchor Bible Dictionary*. Edited by D. N. Freedman. 6 vols. New York, 1992
AGJU	Arbeiten zur Geschichte des antiken Judentums und des Urchristentums
ATA	Alttestamentliche Abhandlungen
BDB	Brown, F., S. R. Driver, and C. A. Briggs. *A Hebrew and English Lexicon of the Old Testament. With an Appendix Containing the Biblical Aramaic.* Oxford, 1979
BDR	Blass, F., A. Debrunner, and F. Rehkopf. *Grammatik des neutestamentlichen Griechisch.* 17th ed. Göttingen, 1990
BETL	Bibiotheca ephemeridum theologicarum lovaniensium
BHS	*Biblia Hebraica Stuttgartensia.* Edited by K. Elliger and W. Rudolph. Stuttgart, 1983
Bib	*Biblica*
BIOSCS	*Bulletin of the International Organization for Septuagint and Cognate Studies*
BGNTL	Baker's Greek New Testament Library
BKAT	Biblischer Kommentar, Altes Testament. Edited by M. Noth and H. W. Wolff
BWAT NF	Beiträge zur Wissenschaft vom Alten Testament, Neue Folge
BZAW	Beihefte zur Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft
CATSS	Computer Assisted Tools for Septuagint Studies
CBET	Contributions to Biblical Exegesis and Theology
CBQMS	Catholic Biblical Quarterly Monograph Series
ConBOT	Coniectanea biblica: Old Testament Series
COuT	Commentaar op het Oude Testament
DJD	Discoveries in the Judaean Desert
DSD	*Dead Sea Discoveries*
EncJud	*Encyclopaedia Judaica.* 16 vols. Jerusalem, 1972
ETL	*Ephemerides theologicae lovanienses*
FAT	Forschungen zum Alten Testament
FIEC	Fédération internationale des associations d'études classiques
GKC	*Gesenius' Hebrew Grammar.* Edited by E. Kautzsch. Translated by A. E. Cowley. 2nd ed. Oxford, 1910
GTS	Gettysburg Theological Studies
HALOT	Koehler, L., W. Baumgartner, and J. J. Stamm. *The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament.* Translated and edited under the

	supervision of M. E. J. Richardson. 2 vols. Leiden, 2001
HdA	Handbuch der Altertumswissenschaft
HKAT	Handkommentar zum Alten Testament
HUB	Hebrew University Bible
HUB Isa	Goshen-Gottstein, M. H. *The Book of Isaiah*. Jerusalem, 1995
HUCA	*Hebrew Union College Annual*
ICA	Initiations au christianisme ancien
ICC	International Critical Commentary
JBL	*Journal of Biblical Literature*
JBS	Jerusalem Biblical Studies
JBTh	*Jahrbuch für Biblische Theologie*
Joüon	Joüon, P. *A Grammar of Biblical Hebrew*. Translated and revised by T. Muraoka. 2 vols. Subsidia biblica 14/1–2. Rome, 1991.
JQR	*Jewish Quarterly Review*
JSJSup	Journal for the Study of Judaism in the Persian, Hellenistic, and Roman Periods: Supplements
JSOT	*Journal for the Study of the Old Testament*
JSOTSup	Journal for the Study of the Old Testament: Supplement Series
JTS	*Journal of Theological Studies*
KHC	Kurzer Hand-Commentar zum Alten Testament
LD	Lectio divina
Lett	Lettinga, J. P. *Grammatica van het Bijbels Hebreeuws*. Revised by T. Muraoka with the assistance of W. Th. van Peursen. 10th ed. Leiden, 1996.
MPIL	Monographs of the Peshitta Institute Leiden
MSU	Mitteilungen des Septuaginta-Unternehmens
MVEOL	Mededeelingen en verhandelingen van het Vooraziatisch-Egyptisch Gezelschap "Ex Oriente Lux"
NAWG	*Nachrichten von der Akademie der Wissenschaften in Göttingen*
NETS	*A New English Translation of the Septuagint*. New York, 2007.
NRSV	New Revised Standard Version
OBO	Orbis biblicus et orientalis
OCA	Orientalia christiana analecta
OTL	Old Testament Library
PAAJR	*Proceedings of the American Academy of Jewish Research*
POuT	De Prediking van het Oude Testament
PSL	Perspectives on Syriac Linguistics
RB	*Revue bibilique*
SANT	Studien zum Alten und Neuen Testaments
SCS	Septuagint and Cognate Studies
SS	Studi semitici
SSN	Studia semitica neerlandica
STDJ	Studies on the Texts of the Desert of Judah
StudOr	*Studia orientalia*
SubBi	Subsidia biblica
TBL	Tübinger Beiträge zur Linguistik

TCT	Textual Criticism and the Translator
TRu, NF	*Theologische Rundschau*, Neue Folge
UCOP	University of Cambridge Oriental Publications
VT	*Vetus Testamentum*
VTSup	Vetus Testamentum: Supplements
VWGT	Veröffentlichungen der Wissenschaftlichen Gesellschaft für Theologie
WBC	Word Biblical Commentary
WUNT	Wissenschaftliche Untersuchungen zum Neuen Testament
ZAW	*Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft*
ZVS	*Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung auf dem Gebiete der Indogermanischen Sprachen*